

## ZONA Ia – DISTRITO DE BRAGANÇA: MIRANDA DO DOURO

### LHITERATURA MIRANDESA / LITERATURA MIRANDESA

(Lhiteratura; Triato; Traduções; Studos)

Manuela Barros Ferreira, Amadeu Ferreira

#### Lhiteratura /Literatura

AA. VV. (2002-2005) «Mirandês, a outra língua», página de *UNEARTA*, publicação mensal da União dos Escritores e Artistas transmontanodurienses.

AA. VV. (2005- ) «Mimória scrita de Sendin» [on-line] <http://2giga.sytes.net/sendim/sendim/default.asp> [consulta: 07.07.2006].

A.M.M. [= António Maria Mourinho] (1979) *Scôba frolida ã Agosto... Liênda de Nôssa Senhora del Monte de Dúes Eigrëijas (em mirandês.)*, Bragança. [Poesia].

ALMEIDA, Anabela (2003-2004) «Cunta de Primabera», *UNEARTA*, XX, Agosto, 2003; «Crónica na paraige de l camboio», *UNEARTA*, XXX, Junho, 2004 [Contos].

ALVES, António Bárbolo (1999) *Lhiteratura oral mirandesa – recuolha de textos an mirandês* [com um glossário mirandês-português]. Porto: Granito Editora.

ALVES, António Bárbolo (2000) *Cuntas de la Tierra de las Faias*. Porto: Campo das Letras.

ALVES, António Bárbolo Alves (2004) *Cuntas / Contos*. Lisboa: Apenas Livros, Lda. Coleção L Filo de la Lhéngua.

ALVES, António Bárbolo (2003) «Las lhéguas de l mundo: l mirandês, la calor de l'alma i l cheiro de l fumo», *Revista Loa*, XIX, ano III, Dezembro. [Crónica].

ALVES, António Bárbolo (2004) «Las lhéguas ancestrales: l rial i l simbólico», *Revista Loa*, XIX, Julho.

ALVES, António Bárbolo (2004) *Cuntas de bruxas. Contos de bruxas*. Lisboa: Apenas Livros, Lda. Coleção L Filo de la Lhéngua.

ALVES, António Bárbolo (2004) *L diabo que nun acreditaba no einfierno. O diabo que não acreditava no inferno*. Lisboa: Apenas Livros, Lda.

ALVES, António Bárbolo (2004) «La Guerra de l Mirandum: stória, memória I mito», *Revista Loa*, XIX, Abril.

ALVES, Artur Carlos (1980) «A Dança dos Pauliteiros» [com versões de vários *lhaços* recolhidas pelo autor em Vila Chã de Braciosa], in TEIXEIRA, António José. *Em Volta*

*de uma Espada. Glórias Mirandesas, 1930*, com comentários e notas de Artur Carlos Alves, Miranda do Douro.

CALVO, Alda (2003) «L coração dua streilha» *Jornal Nordeste* de 11/02/2993; «L miu cantico», *idem* 15/04; «La nuite», *idem* 01/07; «Pintura», *idem* 29/07. [Poesia].

CAMEIRÃO, Alfredo (2006) «A mi cuntórun-me-lo...», *Jornal Nordeste*, 14/03/2006; «L Uolmo de l Minga», *idem* 09/05; «La squila», *idem* 16/05; «Por ua piel de canhão», *idem* 30/05; «Isto ye un çponer» *idem* 06/06; «De mie casa a Alcanhiças», *idem*, 13/06; «L diente malo», *idem* 04/07; «La cunfiçon», *idem* 11/07; «Todo son zgrácias» *idem*, 01/08; «Renda de Pardo», *idem* 05/09; «Cinco malreis de balones», *idem* 26/09; «Tiu Zé Mielgo. Dius me la lhibre de ls pies», *idem* 10/10; «Tiu Zé Mielgo. Ls barrenhones», *idem* 24/10; «Eiqui an riba», *idem* 07/11; «Brebíário de ls malos oufícios (1)», *idem* 21/11; «Brebíário de ls malos oufícios (2)», *idem* 05/12. [Contos].

CANGUEIRO, Bina (2003) «La fardela de las lhembrâncias», *UNEARTA*, XXIII, Novembro. [Conto].

CANGUEIRO, Bina (2004) «La Ramalhada», *UNEARTA*, XXXIII, Setembro. [Conto].

CANGUEIRO, Bina (2005) «Traíste-me doces?», *UNEARTA*, XXXVIII, Janeiro. [Conto].

CARVALHO, J. Herculano de (1957) «Textos em transcrição fonética e fonológica», *Fonologia Mirandesa*, Separata de *Biblos*, XXXIII, Coimbra, pp. 121-130.

FERNANDES, José Francisco (1998) *Miranda yê la Mie Tiêrra*. Palaçoulo: ed. do Autor. [Poesia].

FERNANDES, José Francisco (2002) *Miranda, Mie Mirandica*. Guimarães: ed. Cidade Berço. [Poesia].

FERNANDES, José Francisco (2002) «Mie maizica mirandesa», *UNEARTA*, XII, Dezembro; (2003) «Miranda yê la mie Tiêrra», *idem*, XVI; «Mirandês, mie lhiêngua-mai», *idem*, XVIII, Junho; «Nuite de Natal», *idem*, XXIV, Dezembro [poesia].

FERNANDES, José Francisco (2001) «Caramonico fala i canta a la mirandesa», *Mirandês e Caramonico*. Palaçoulo: ed. Caramonico, pp. 237-362.

FERNANDES, José Francisco (2002) *Miranda, Cousas i Causos*. Guimarães: ed. Cidade Berço.

FERNANDES, Marcolino A. (2000) *Çcursos mirandeses*. Miranda do Douro: Câmara Municipal.

FERREIRA, Albino Moraes (1898) *Dialecto Mirandez*. Lisboa: Imprensa de Libanio da Silva. [Contém vários lhaços de pauliteiros].

FERREIRA, Amadeu (1999) «Çtino para ua léngua marimunda», [on-line] <http://bragancanet.pt/sendim> [consulta: 06.08.2006].

FERREIRA, Amadeu (2001- ) [Crónicas] [on-line]  
<http://www.diariodetrasmontes.com> [consulta: 07.07.2006].

FERREIRA, Amadeu (2003-2006) (dir.) «Tierra, giente i lhéngua», semanário *Jornal Nordeste* [folha semanal em mirandês, com numerosa colaboração: Abel Antão, Alcina Pires, Alda Calvo, Alfredo Cameirão, Amadeu Ferreira, Bina Cangueiro, Carlos Ferreira, Duarte Martins, Faustino Antão, Maria Augusta Fernandes, Rosa Maria F. Martins, Valter Deusdado e outros. O seu conteúdo é objecto de uma bibliografia separada, no «Sítio de l mirandês»].

FERREIRA, Amadeu (2005- ) «Cumò quien bai de camino», jornal *Público* [crónica mensal, desde 18/09/2005].

FERREIRA, Carlos (2002) *Lhonas, lindainas, sacadielhas, cuntas de camino i outras cunta*. [s.l.]: Ed. Sons da Terra.

FERREIRA, Carlos (2002) *Cuntas que me cuntórun, seguidas de L Gato de las Botas*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social.

FERREIRA, Carlos (2003-2004) «La fin de dous mundos» [conto], *UNEARTA*, XXI, Setembro de 2003; «Quito Hourtelin» [conto], *UNEARTA*, XXXI, Julho de 2004;

FERREIRA, Carlos Ferreira (2004) «Poemas giográficos», *UNEARTA*, XXV, Janeiro de 2004.

FERREIRA, Carlos [texto]; MAGALHÃES, Paulo [fotografia] (2005) *L miu purmeiro lhibro an mirandês O meu primeiro livro em mirandês*. Porto: Edições Planeta Vivo.

FONTES, Manuel da Costa; c/ colab. de Maria João Câmara Fontes (1987) *Romanceiro da província de Trás-os-Montes. Distrito de Bragança*, Acta Universitatis Conimbricensis. Coimbra. [Inclui romances em mirandês].

GALHOZ, M.<sup>a</sup> Aliete Dores (org., introd. e notas) (1987) *Romances tradicionais*, I, Centro de Estudos Geográficos. Lisboa: INIC. [Romance n.º 384].

GONZÁLEZ MATELLAN, José Manuel (1987) «Os laços na dança de paus - uma literatura popular que une a Terra de Miranda e a Província de Zamora», in *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Miranda do Douro, pp. 43-54.

GONZÁLEZ MATELLÁN, José Manuel (2000) «Los lazos en la danza de palos, una literatura popular que nos une», *El Filandar / O Fiadeiro*, XII, pp. 42-46.

MARTINS, Duarte M.M. (2003) [Contos] «Ua frida de muerte» [conto], *UNEARTA*, XVIII, Junho; «Ua noite d'eimbierno», *UNEARTA*, XXIV, Dezembro.

MARTINS, Duarte Manuel Mendes (2004) *Bozes de l Praino. Recuolha de testos an Lhiteratura Oural Mirandesa*. Lisboa: Edições do Nordeste.

MARTINS, Duarte M.M. (org.) (2004-2005) *La Gameta*, Revista de ls alunos de lhéngua i cultura mirandesa, I, 2003/2004; II, 2004-2005; III, 2005-2006. Miranda do Douro.

MARTINS, Emílio Pires (1999) *La Proua de ser sendinês*. Sendim: ed. do autor. [Primeiro livro que tenta fixar por escrito a variedade sendinesa].

MARTINS, Emílio Pires (2000) *Memórias de pardo e linho*. Sendim: Associação Mirai qu'Alforjas.

MARTINS, Emílio Pires (2003) *La Proua de ser Sendinês – II*, Sendim.

MARTINS, Firmino (1939) «Detengam-se êsses senhores», *Folklore do Concelho de Vinhais*, vol. 2. Lisboa: Imprensa Nacional, pp. 435-437. [Versos populares da *Talanqueira* recolhidos pelo autor na Terra de Miranda].

MARTINS, Rosa Maria Fernandes (2004) *Ls Caminos*. Lisboa: Edições do Nordeste /Instituto de Desenvolvimento Social. [Poesia].

MIRANDA, Cavalleiro de [pseudónimo de Manuel Ferreira Deusdado] (1893) «A Guerra do Mirandum» [onde se publica pela primeira vez a *Cantiga de l Mirandun*], *Commercio de Portugal*, n.ºs 4326 e 4327, de 22 e 23/12/1893. Também publicada em *O Mirandez*, X e XI, de 25/8 e 10/9 de 1894, e em DEUSDADO, M. Ferreira, *Escorços Transmontanos*, 1912, pp. 159-160.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1902) «Las três maçanicas d'ouro», in J. Leite de Vasconcelos, «Silva Mirandesa», *Revista Lusitana*, VII, pp. 295-298; reproduzido em *Opúsculos*, vol. IV, Coimbra: Imprensa da Universidade, pp. 708-712 e em *Contos Populares e Lendas* coligidos por J. Leite de Vasconcelos, 1963, vol. 2, pp. 326-329.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1902) «Diálogo» [posto em mirandês por Bernardo F. Monteiro], in VASCONCELOS, J. Leite de, «Silva Mirandesa», *Revista Lusitana*, VII, pp. 300-301.

MOURINHO, António Maria (1942) «Nós somos de Pertual», *Livro do Segundo Congresso Transmontano*. Lisboa: Casa de Trás-os-Montes e Alto Douro. [Poesia].

MOURINHO, António Maria (1942) «Las Siete Armanas», *Livro do Segundo Congresso Transmontano*. Lisboa: Casa de Trás-os-Montes e Alto Douro, p. 497. [Explicação da lenda de sete santuários marianos e lenda em verso]. [Também no jornal *Novidades* de 17 de Maio 1942].

MOURINHO, António Maria (1942) «Nôssa Alma i nôssa Tiêrra» in *Livro do II Congresso Transmontano*. Lisboa: Casa de Trás-os-Montes e Alto Douro, pp. 471-475. Nova edição: *Nôssa Alma i nôssa Tiêrra*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1961. [Poesia].

MOURINHO, António Maria (1943) «O dialecto mirandês», jornal *Novidades* de 28 de Dezembro. [Discurso em mirandês em agradecimento pela sua condecoração como Oficial da Ordem de Cristo].

MOURINHO, António Maria (1944) «Pertual e Remanse dels pastoricos», jornal *Acção*, n.º 148 de 17 de Fevereiro. [Poesia, na página intitulada «O dialecto mirandês tem a forma de língua perfeita». Com um texto introdutório].

MOURINHO, António Maria (1955) «Adágios e manifestações da poesia popular mirandesa no hagiológico através do ano», *Mensário das Casas do Povo*, IX (103), pp. 15-17. Lisboa.

MOURINHO, António Maria (1965) «Apontamentos sobre o conto popular mirandês», in *Actas do Congresso Internacional de Etnografia promovido pela Câmara Municipal de Santo Tirso de 10 a 18 Julho de 1963*, vol. 6. Lisboa, pp. 297-308. Retomado em *Terra de Miranda. Coisas e Factos da nossa vida e da nossa alma popular*. Miranda do Douro: Câmara Municipal, 1991, pp. 291-301 [contém uma lista de contos recolhidos pelo autor, a lista dos publicados por J. L. Vasconcelos nos *Estudos de Filologia Mirandesa* e oito contos em mirandês.]

MOURINHO, António Maria (1969) «Contribuição para o Rimanceiro Mirandês», *Trabalhos de Antropologia e Etnografia*, XXXI, pp. 243-266. [Os romances foram reeditados em 1984, no *Cancioneiro tradicional e danças populares mirandesas*].

MOURINHO, António Maria (1977) «Expansão literária do mirandês», *Boletim da Sociedade de Língua Portuguesa*, XXVIII (Janeiro-Março 1977), pp. 20-24.

MOURINHO, António Maria (1981) «A poesia popular mirandesa, cantada ou falada na linguagem quotidiana», *Brigantia*, I (1), pp. 5-15.

MOURINHO, António Maria (1984) *Cancioneiro tradicional e danças populares mirandesas*, vol. 1. Bragança: [s.n.]. [Inclui artigos anteriormente publicados, romances e outras recolhidas inéditas].

MOURINHO, António Maria (apresentação e notas) (1987) *Cancioneiro Tradicional Mirandês de Serrano Baptista*. Miranda do Douro: Câmara Municipal. [Inclui romances].

MOURINHO, António Maria (1987) «Remanse del juramento – “Malhadas ganhada yê!”», *Planalto Mirandês*, 21 de Março, p. 2.

MOURINHO, António Maria (1990) «Sendôin desde hai moil anhos, (ou la bôila de Sendim)» no jornal *A voz do Nordeste* de 25/9, p. 3. [Poema proferido no dia da elevação da aldeia de Sendim a vila, em que o autor tenta fixar os sons da fala].

MOURINHO, António Maria (1991) «A lenda de Nossa Senhora do Naso [com uma quadra], Loas populares mirandesas à Senhora do Naso»; «Apêndice» [Padre Nosso, Abe Marie e Salbe rainha], *Terra de Miranda. Coisas e Factos da nossa vida e da nossa alma popular*. Miranda do Douro: Câmara Municipal, pp. 253-264.

MOURINHO, António Maria (1995) *Refrãos e Provérbios mirandeses - «Ditos dezideiros» - Recolhidos e coligidos por ordem alfabética em Língua Mirandesa por: António Maria Mourinho (cópia iniciada em 1.10.1991). 05.04.95*. Miranda do Douro: Câmara Municipal. [Edição limitada, contendo 4289 provérbios].

NIEBRO, Fracisco [pseudónimo de Amadeu Ferreira] (2000) *Cebadeiros*. Porto: Campo das Letras. [Poesia].

NIEBRO, Fracisco (2001) *Las Cuntas de Tiu Jouquin*. Porto: Campo das Letras.

NIEBRO, Francisco (2001) «Amanhai-bos cumo podirdes», *Seleções de BD*, XXXI (2.<sup>a</sup> série), Maio.

NIEBRO, Francisco (2001) «La biaige», *Mealibra*, VIII (série 3), Junho.

NIEBRO, Francisco (2001) *L'ancanto de las arribas de l Douro*, [s.l.]: Instituto da Conservação da Natureza / Parque Natural do Douro Internacional. [Poesia].

NIEBRO, Francisco (2002) «Deixa-te quedar / Reste encore», *MicRomania*, Bruxelas, Março de 2002. [Poema traduzido para francês por Carlos Ferreira].

NIEBRO, Francisco (2003) «Cachos de l diário dua cidade», *UNEARTA*, XVII, Maio; «La bielha de l alforraque», *UNEARTA*, XIX, Julho; «La galana ambelesada», *UNEARTA*, XXII, Outubro; «Miranda»; «La Tecedeira», *UNEARTA*, XXIV, Dezembro. [Poesia].

NIEBRO, Francisco (2003) «Seis poemas an lhéngua mirandesa», *SERTA. Poesía y pensamiento poético*, VII (2002-2003), pp. 378-382. Madrid: UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia, Facultad de Filología.

NIEBRO, Fraciso (2004) «Marcas d'auga», *Incomunidade*, V, Março de 2004 (homenagem à poetisa galega Luísa Villalta) ; “A-Man”, *Incomunidade*, VI, Abril-Maio de 2004. [Apresentação da revista em:] <http://incomunidade.com.sapo.pt/> [consulta: 07.07.2006].

NIEBRO, Francisco Niebro (2004) «Quando íbamos a saber de l mielro», *Saudade, Revista de Poesia*, VI (Junho de 2004), p. 35, Amarante.

NIEBRO, Francisco (2004) *Cula Torna ampuosta quienquiera ara. Em cama feita qualquer um se deita*. Lisboa: Edições Tema. [Poesia, ed. bilingue. Tradução portuguesa de Alberto Miranda e Carlos Ferreira].

NIEBRO, Francisco (2005) «L remanse de Jesé», *El Filandar/ O Fiadeiro. Publicación de Cultura Tradicional*, XVI, pp. 3 e 75. Zamora. [Poema].

NIEBRO, Francisco (2006) *Pul alrobés de ls calhos. Por dentro dos calos*. Lisboa: Edições Fluviais. [Poesia, ed. bilingue. Tradução portuguesa de Alberto Miranda e Amadeu Ferreira].

NIEBRO, Francisco (2006) *L filico i l nobielho*. Lisboa: Edições Chinchin/ Associação de Lhéngua Mirandesa. [Literatura infantil. Desenhos de Sara Cangeiro e adaptação a teatro por Luís Oliveira. Levado à cena pelo Grupo Jangada, em Lourosa, 2006. Inclui tradução em português.]

PIRES, Abílio (1995) *O Silêncio das pedras*. Ed. do Autor. [Romance em português com numerosas interpolações em mirandês].

PIRES, Alcina (2004) «Cuonta de la Segada», *UNEARTA*, XXIX, Maio; «Ls Cebados de la tie Cância» [conto], *UNEARTA*, XXXV, Novembro.

PIRES, Alcina (2003-2004) Recolha de provérbios, orações e *lhonas* publicados no *Jornal Nordeste*.

PIRES, Moisés (2004) «Dicionário de Mirandês-Português. Palavra de Autor», *UNEARTA*, XXXII, Agosto. [Com um poema: «...un aceinho a la mie purmeira professora de Mirandês, que se chamava Dozinda»].

PRETO, Manuel (1993) *Bersos mirandeses*. Vila do Conde: ed. Salesianas.

RODRIGUES, Basílio (1945) «La lhêngua mirandesa», *O Primeiro de Janeiro*, de 18/7/1945. [Poema recitado em Miranda do Douro, na sessão solene do 10 de Junho]. [Também em ALVES, Artur Carlos, *A Terra de Miranda (Tentame Histórico)*. Miranda do Douro, 1973, pp. 54-56].

SANTOS JÚNIOR, J.R.; MOURINHO, António M. (1980) *Coreografia Popular Trasmontana (Moncorvo e Terra de Miranda)*, separata do fascículo IV do vol. XXIII dos *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*. Porto: Imprensa Portuguesa [com letras de "lhaços" e outras danças].

VASCONCELLOS, José Leite de (1882) «Cristo i San Pedro», conto publicado em *El Folklore Andaluz* (1882). Reproduzido em *Contos Populares e Lendas* coligidos por J. Leite de Vasconcelos, 1963, vol. I, pp. 266, com o título «[O filho de Deus e o filho do Diabo]».

VASCONCELLOS, José Leite de (1884) *Flores mirandesas*. Porto. [Poemas. Com notas e glossário].

VASCONCELLOS, José Leite de (1902) *Estudos de Filologia Mirandesa*, II, pp. 309-335. [Contos e fábulas, pp. 309-320; cancionero mirandês, pp. 320-325; adivinhas, p. 330; rifões e ditados, pp. 331-335].

VASCONCELLOS, José Leite de (1902) «Silva mirandesa», *Revista Lusitana*, VII [cantigas populares, pp. 290-291; conto redigido por Bernardo F. Monteiro, pp. 295-298; costumes e ditados, pp. 298; trovas, pp. 298-300; diálogo posto em mirandês por Bernardo F. Monteiro, p. 300-301. Reproduzida em *Opusculos* IV, 1929, pp. 680-720]. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta: 07.07.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1963 e 1966) *Contos populares e lendas coligidos por J. Leite de Vasconcellos*, coordenação de Alda da Silva Soromenho e Paulo Caratão Soromenho, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 2 vols. Vol. 1 (1963): [A raposa fingida], nr. 21, p. 29; [O lobo logrado] nr. 33, p. 40; [O filho de Deus e o filho do diabo], nr. 155, p. 266; Um miêdo, nr. 253, p. 440. Vol. II (1966) [O santico de Palaçoilo], nr. 475, p. 155; Las três maçanicas d'Óuro, nr. 571, p. 26; uma história de Riodonor [Carabineros], nr. 618, p. 385.

Triato an mirandês/ Teatro em mirandês

BRANDÃO, Francisco G. (1901) «Sturiano i Marcolfa», in VASCONCELOS, J. Leite de (1901) *Estudos de Filologia Mirandesa*, II, pp. 283-303. [Entremês para o Entrudo, em mirandês, português e galego].

CORTEZ, Alfredo (1938) «Saias», in *Teatro Completo*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1992, pp. 537-589.

FERREIRA, Carlos (2001) *L barbeiro que dou an doutor*, Separata do *Jornal da Escola* EB23 de Sendim.

NIEBRO, Fracisco [pseudónimo de Amadeu Ferreira] (2002) *Garabatos i Rodadeiras*, Separata do jornal da Escola EB23 de Sendim. [Peça de teatro representada pelos alunos da escola].

MIRANDA, Marcus [pseudónimo de Amadeu Ferreira] (2004) *Falar para nun morrer (Quelóquio an dous atos)*. Lisboa: Edições do Nordeste / Instituto de Desenvolvimento Social. [Peça de teatro representada em Malhadas na Páscoa de 2003].

MIRANDA, Marcus (no prelo) *Raia d'amor i guerra (Quelóquio an dous atos)*. Lisboa: Edições do Nordeste.

#### Traduções / Traduções

ALMEIDA, Anabela (2003-2004) Tradução de 11 *Fábulas* de La Fontaine, publicadas no *Jornal Nordeste*.

ALVES, António Bárbolo (2005) [trad. Mirandesa, na edição bilingue:] *Bielhas i Chocalheiros an ne Praino Mirandês/ Velhas e Chocalheiros no Planalto Mirandês*, de LOPES, Aurélio. Lisboa: Apenas Livros, Col. L filo de la lhéngua.

ALVES, António Bárbolo (2005) [trad. Mirandesa, na edição bilingue: *IC 5 – (Nozelos) IP2 / Miranda do Douro (Duas Igrejas). Estudo Prévio. Volume IV – Estudo de impacte ambiental / IC 5 – Nozielhos (IP2) / Miranda de l Douro (Dues Eigreijas). Studo Prébio. Bolume IV – Studo d'Ampacto ambiental*. [s.l]: Ecosystema. [Consultores em Engenharia do Ambiente].

FERREIRA, Amadeu (2001) «Astronomie» [tradução do poema:] «Astronomia», de Fiana Hasse Pais Brandão [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/BLTT.html> [consulta: 07.07.2006].

FERREIRA, Amadeu (2002-2003) «Ls Eibangeilhos de Deimingo», *Mensageiro de Bragança*, entre Janeiro 2002 e Outubro de 2003 [tradução dos Evangelhos Dominicais a partir do texto latino da Nova Vulgata].

FERREIRA, Amadeu [c/ colaboração de FERREIRA, Carlos; RAPOSO, Domingos; SANTOS, António] (2005) *Asterix, l Goulés*, tradução de *Asterix, le Gaulois*, de GOSCINNNY e UDERZO. Lisboa: Editora ASA.

FERREIRA, Amadeu; FERREIRA, José Pedro Cardona [c/ colaboração de MARTINS, Duarte; RAPOSO, Domingos; SANTOS, António] (2006) *L Galaton*, tradução de *Le Grand Fossé*, de UDERZO. Lisboa: Editora ASA.

FERREIRA, Amadeu (2006) *Poetas de l Douro* [on-line] <http://www.sendim.net> [consulta: 07.07.2006].

GARCIA, António (1934) «Tu, qi eras lâ mi'alma» [tradução do soneto de Luís de Camões "Alma minha gentil"], in DEUSDADO, [Henrique] Ferreira, *Regionalismo e Patriotismo*. Lisboa: Livraria Bertrand, p. 143.

MIRANDA, Marcus [pseudónimo de Amadeu Ferreira] (2002) «Poetas Lhatinos» [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/BLpl.html> [consulta 07.07.2006]. [Tradução de poemas de Horácio, Virgílio, Catulo e Ovídio].

MIRANDA, Marcus (2003) «L poder, l dreito i la regla de l falar», tradução de «Arbitrium, ius et norma loquendi», de Horatius Flaccus / Hourácio Flaco, *De Arta Poetica Liber / Arte poética*, 46-72, *UNEARTA*, XX, Agosto.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1894) «O Evangelho de S. Lucas traduzido em língua mirandesa», caps. de I a X, *Revista de Educação e Ensino*, ano IX, pp. 152-165; 252-265, 500-507.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1894) «A Primeira Epístola de S. Paulo aos Coríntios traduzida em mirandês», *Revista de Educação e Ensino*, ano IX, pp. 182-184.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1896) «El Cirujano del señor Abade (Episodio d'la guerra de la Península)», *Revista de Educação e Ensino*, XI, pp. 168-176.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes (1912) «Siete anhos de pastor...», [de Luís de Camões], in Deusdado, Manuel Ferreira, *Escorços Trasmontanos - Ensaio de Literatura Regional*, ed. Livrarias Aillaud e Bertrand. Lisboa: 1912, p.197.

MONTEIRO, Bernardo Fernandes; Amadeu Ferreira (2003) «Dues traduções de l'Eibangeilho de San Mateus», cap. II, pp. 2-12 [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/BLTT.html> [consulta: 07.07.2006].

MOURINHO, António Maria (1987) «Prólogo do Evangelho de S. João para a 3ª missa do Natal, traduzido em Língua Mirandesa, precedido de um pequeno comentário em Português», *Mensageiro de Bragança* de 19 de Dezembro.

MOURINHO, António Maria (1998) «Os evangelhos da Páscoa em mirandês, com um pequeno preâmbulo em português», *Mensageiro de Bragança* de 31 de Março.

MOURINHO, António Maria (1992) «Na Tiêrra de Miranda» [tradução de 4 poemas de José Viale Moutinho], *Mealibra*, VIII (série 3), Junho de 2001.

NIEBRO, Fracisco [pseudónimo de Amadeu Ferreira] (no prelo) *Antologie de Poesie Pertuesa, traduzida an mirandês*.

NIEBRO, Fracisco (2004- ) «Ls Lusíadas», [tradução de *Os Lusíadas*, de Luís de Camões]. *Jornal Nordesde* [em curso de publicação desde Janeiro de 2004].

NIEBRO, Fracisco (2004) *Ls Lusíadas* [tradução de *Os Lusíadas* de Luís de Camões], canto IV, estâncias 87-104, *UNEARTA*, Nº 27, Fevereiro de 2004.

NIEBRO, Francisco (2006) «Bucólica» [Tradução do poema *Bucólica* de Miguel Torga], *Jornal Nordeste*, 22/08/2006.

RAPOSO, Domingos (2006) «Se mie senhora al albor de l'Arousa beilar» [traduçon de l poema, an galhego, *Se miña señor á i-alba da Arouca bailar*], in COSTAS, Xosé-Henrique; BUERGER, Iago Castro, *Homenaxe a Álvaro Cunqueiro no seu XXV Cabodano. Cunqueiro en dezassete línguas e variedades faladas na península ibérica*, Universidade de Vigo.

SARDINHA, P.º Manuel (1894) «Zara» in ARAÚJO, Joaquim (org.), *Anthero de Quental. Zara, edição polyglotta*. Lisboa: Imprensa Nacional, p. 48.

SARDINHA, P.º Manuel (1893) «A ua cautiba por nome Bárbola...» in Xavier da Cunha, *Pretidão de Amor. Endechas de Camões a Bárbara escrava seguidas da respectiva tradução em várias línguas e antecedidas de um preâmbulo*. Lisboa: Imprensa Nacional, pp. 307-310.

VASCONCELLOS, José Leite de (1901) «Camoniana mirandesa», *Estudos de Philologia Mirandesa*, II, pp. 81-144.

#### Studos de Lhiteratura /Estudos de Literatura

ALVES, António Bárbolo (2000) «Lhiteratura oral mirandesa» in Meirinhos (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito editores, pp. 85-97.

ALVES, António Bárbolo (2000b) «La lhiteratura oral de la Tièrra de Miranda — Saber, tradiçon i eidentidade de ls mirandeses», *Lletres asturianas*, Boletim Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, n.º 73, pp. 41-64.

ALVES, António Bárbolo (2002) *Palavras de identidade da Terra de Miranda. Uma abordagem estatístico- pragmática de contos da literatura oral mirandesa*. Toulouse, Université de Toulouse le Mirail, três volumes. [Tese de doutoramento inédita].

ALVES, António Bárbolo (2003) «A variabilidade no conto: ensaio de aplicação de um modelo estatístico», *El Filandar / O fiadeiro, Publicación de Cultura Tradicional*, Zamora, n.º 14, pp. 38-47.

ALVES, António Bárbolo (2004) «A estética discursiva nos contos da literatura oral mirandesa: uma abordagem estatístico-pragmática», *Estudos de Literatura Oral*, IX-X, pp. 7-38.

ALVES, António Bárbolo (2005) «Teatro popular mirandês: autores, textos e representações». *ELO – Revista do Centro de Formação Francisco de Holanda*. XIII, pp. 377-391.

ALVES, António Bárbolo (2005) «Les contes de la littérature orale: un fragment de l'identité mirandaise», in *Actas do Colóquio Language and Literature – European Landmarks of Identity*, Universidade de Pitesti, pp. 135–146.

ALVES, António Bárbolo Alves (ed., introd., notas) (2005) *Resumo da Sagrada Ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo*. Lisboa: Apenas Livros [“Colóquio”, peça teatral popular, em português, com introdução em mirandês, recolhida por António Maria Mourinho e com várias notas deste autor].

BARROS, Anabela Leal (2006) «Literatura contemporânea em língua mirandesa: Cuntas de la Tierra de Las Faias, de António Bárbolo Alves», *Tierra de Miranda*. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho, pp. 65- 78. Miranda do Douro.

FERREIRA, Amadeu (2002) «Trindade Coelho, grande divulgador e defensor da língua mirandesa», *Revista FORUM*. Mogadouro.

FERREIRA, Amadeu (2003) «O Abade Manuel Sardinha, um poeta mirandês de São Martinho no séc. XIX», *Mensageiro de Bragança*, 30 de Janeiro.

FERREIRA, Amadeu (2003) «Da Póvoa até ao Mundo: Bernardo Fernandes Monteiro ou o sonho Mirandês», *Mensageiro de Bragança*, Fevereiro.

FERREIRA, Amadeu (2003) «Um Exemplo para os Intelectuais Trasmontanos: Trindade Coelho e a Língua Mirandesa», *Mensageiro de Bragança*, Março.

FERREIRA, Amadeu (2003) «O Oracionário Mirandês: A língua das Orações», *Mensageiro de Bragança*, 10 de Abril de 2003.

FERREIRA, Amadeu (2003) «Notas d'antroduçon a la lhiteratura mirandesa», *Ianua, Revista Philologica Romanica*, nr. 4, pp. 97-113. [on-line] [http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04\\_10.pdf](http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_10.pdf) [consulta: 19.09.2005].

FERREIRA, Amadeu (2003-2004) «Dicionairo de outores mirandeses, seclo XIX», *Jornal Nordeste*.

FERREIRA, Amadeu (2004) «Introdução aos ditos dezideiros mirandeses (1)», *Amigos de Bragança, Revista mensal de informação e estudos regionalistas*, XLIX Ano, 10<sup>a</sup> Série, 1, XXI, pp. 40-43. Bragança.

FERREIRA, Amadeu (2004) «L’Amanita muscaria i ls remanses Veneno de Moriana: Notas para ua perpuosta de nuoba lheitura», *A Pantorra, Revista da Associação Micológica A Pantorra*, IV, pp. 27-38. Mogadouro.

FERREIRA, Amadeu (2005) «O burro nos ditos dezideiros e na tradição oral mirandesa», *Amigos de Bragança, Revista mensal de informação e estudos regionalistas*, XLX Ano, 10.<sup>a</sup> Série, X. Bragança.

FERREIRA, Amadeu (2005) «Ditos dezideiros mirandeses: l fondo quemun de las regras de bida i de l saber antigo i mediabal», *El Filandar/ O Fiadeiro. Publicación de Cultura Tradicional*, Zamora, XVI, pp. 25-29.

GALHOZ, M. Aliete Dores (1998) «Em torno à versão de Campo de Víboras de Celinos – notas de um dossier de trabalho», *Revista Lusitana*, nova série, XVII-XVIII, pp. 77-102.

GONÇALVES, Valdemar da A. (2000) «Teatro popular mirandês», seguido de um inventário dos Cascos representados nas Terras de Miranda, in Meirinhos (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito editores e livreiros, pp. 151-178. Reed. em 2002: *Teatro Popular Mirandês*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social. [Com a menção de mais um casco e pequenas diferenças na revisão do texto].

GONZÁLEZ MATELLAN, José Manuel (1987) «Os laços na dança de paus - uma literatura popular que une a Terra de Miranda e a Província de Zamora», in *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro, pp. 43-54. Retomado, em versão reduzida, em *El Filandar / O fiadeiro, Publicación de Cultura Tradicional*, Zamora, nº. 12.

GUIMARÃES, Ana Paula (2000) «A Mulher, o amante, o marido e o infante», in *Nós de Vozes. Acerca da Tradição Popular Portuguesa*. Lisboa: ed. Colibri, pp. 36-50. [Estudo sobre uma canção de embalar mirandesa].

MOURINHO, António Maria (1981) «A poesia popular mirandesa cantada ou falada, na linguagem quotidiana», *Brigantia* XXIV (1-2), pp. 5-15.

MOURINHO, António Maria (1991) «Apontamentos sobre o conto popular mirandês», *Terra de Miranda. Coisas e Factos da nossa vida e da nossa alma popular*, Miranda do Douro, Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 291-301. [Divide os contos mirandeses em três temas: lendas, contos entre pessoas e contos entre pessoas e animais. Retoma o artigo com o mesmo nome publicado nas *Actas do Congresso Internacional de Etnografia promovido pela Câmara Municipal de Santo Tirso*, vol. VI. Lisboa, 1965, pp. 297-308.].

MOURINHO, António Maria (1991) «Teatro moderno mirandês em Lisboa e Aspectos do teatro rural no Nordeste transmontano», in *Terra de Miranda. Coisas e Factos da nossa vida e da nossa alma popular*. Miranda do Douro: Câmara Municipal, pp. 379-430.

MOURINHO, António Maria (1992) «O Romance cantado no Nordeste Português», in *Literatura Popular Portuguesa. Teoria da Literatura Oral / Tradicional Popular*. Lisboa: ed. ACARTE - Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 359-375.

MOURINHO, António Maria (1993) «A épico-lírica rusticidade mirandesa, na mais bela expressão poética do P.e Manuel José Preto, em *Bersos Mirandeses*, seu livro póstumo», *Brigantia*, XIII (1-2), pp. 17-34.